

COMUNICACIÓ N.º 19 INVESTIGACIÓ	TÍTULO COMUNICACIÓ «Je ne suis pas où vous croyez que je suis ; je suis où vous croyez que je ne suis pas»: ¹ La lengua estangera y el respeto por la diversidad
INSTITUCIÓ Universitat de Girona	AUTOR/A Julie Waddington

Resumen

La enseñanza de un idioma extranjero se acostumbra a entender como una manera de abrir al estudiante no solo a la diversidad lingüística sino también a la diversidad cultural y social. Este vínculo entre el aprendizaje de un idioma extranjero y el acercamiento a la diversidad está acentuado en el currículo de educación primaria de la Generalidad de Cataluña, el cual propone, como objetivo explícito, promocionar la comprensión «que la lengua es un instrumento de comunicación, para aprender y acercarse a otras culturas». ² Todavía más allá, y tratando un tema central de este Simposio, tiene como objetivo sensibilizar al alumnado de primaria a fin de que adquiera la conciencia sobre el hecho de que «hay diversidad de lenguas y [que hay que] mostrar respeto por todas». El hecho de que se debe trabajar dentro de la escuela para que el alumnado desarrolle «una actitud crítica hacia estereotipos lingüísticos que reflejan prejuicios racistas, clasistas o sexistas» ³ está fuertemente reconocido y respetado. Sin embargo, tal como argumenta el escritor y semiólogo Roland Barthes en *Mythologies* (1957), los prejuicios y las actitudes racistas más insidiosos suelen residir no donde se espera encontrarlos, sino donde no se cree que puedan estar. Sí, es cierto, ya se han tomado medidas para afrontar los prejuicios racistas que se han manifestado lingüísticamente (donde creemos que residen), pero ahora hace falta ir más allá y mirar precisamente allí donde no creemos que puedan estar; en este caso, en el área de la enseñanza de idioma extranjero donde prevalece la presunción que acercar al alumnado a un idioma extranjero equivale a acercarlo a la diversidad y, por extensión, a fomentar respeto por esta diversidad. Esta intervención quiere mostrar que en relación con las actitudes hacia al respeto por la diversidad y la alteridad, los resultados de la iniciación temprana a un idioma extranjero pueden ser igual de negativos como positivos y que, hasta cierto punto y en última instancia, los resultados dependerán de las metodologías y prácticas utilizadas. Identificaremos ciertas metodologías

¹ Roland Barthes, *Mythologies*. Éditions du Seuil, Paris, 1957.

² *Curriculum: educació primària*. Generalitat de Catalunya, Departament d'Educació, 1.ª edició, 2009, p. 48. Recuperado en: http://phobos.xtec.cat/edubib/intranet/file.php?file=docs/primaria/curriculum_ep.pdf

³ *Ibid*, p. 48

que pueden contribuir a construir actitudes negativas hacia la diversidad (tanto lingüística como cultural) y, así, destacaremos la importancia de incluir criterios de evaluación para que las metodologías y prácticas utilizadas no vayan en contra de la finalidad de introducir al alumnado a un idioma extranjero y fomentar, al mismo tiempo, respeto por la diversidad.

Objetivos

Esta intervención quiere responder a la necesidad destacada en uno de los enfoques del Simposio: encarar una educación antirracista que ponga el énfasis en los aspectos cognitivos y que cuestione las bases del racismo de hoy.

La enseñanza de un idioma extranjero se suele considerar una manera de abrir al estudiante no solo a la diversidad lingüística, sino también, y como extensión natural, a la diversidad cultural y social. El currículo de educación primaria de la Generalidad de Cataluña apoya esta creencia cuando establece, como criterio de evaluación, que los alumnos deberían: «Comprender que la lengua es un instrumento de comunicación, para aprender y acercarse a otras culturas, que hay diversidad de lenguas y mostrar respeto por todas.» Lo que este estudio pretende poner a prueba es, precisamente, el vínculo entre a) la introducción a una lengua extranjera y b) el reconocimiento de la diversidad y el respeto por esta diversidad.

Los argumentos a favor de la iniciación temprana a un idioma extranjero suelen aludir a esta creencia para justificar y fomentar la iniciación a un idioma extranjero cada vez más temprana. Cuanto mejor aprendan, según algunas teorías, más abiertos y positivos serán los estudiantes hacia cuestiones relacionadas con la diversidad.⁴ Esta intervención tiene como objetivo principal cuestionar esta presunción y proponer una investigación más profunda hacia la conexión, generalmente aceptada, del acercamiento de otras lenguas y culturas con el respeto que esta práctica supuestamente genera. Al mismo tiempo, y teniendo en cuenta el enfoque de este Simposio, este estudio quiere cuestionar si, en lugar de fomentar la diversidad y el respeto hacia otras lenguas y culturas, la enseñanza de un idioma extranjero en primaria puede tener unos efectos contraproducentes y contribuir a construir actitudes negativas con respecto a la diversidad lingüística y cultural.

Metodología

⁴ En el reciente artículo «Teaching English in 'Infantil'», Nicole Taylor pregunta: «If there is little proof that an early start necessarily leads to greater proficiency in the long term, what are the arguments for continually reducing the starting age for learning English?», y propone que «One of the main arguments must be the promotion of positive attitudes towards other cultures and languages from an early age». Nicole Taylor, «Teaching English in 'Infantil': Implications for the classroom», Recuperat a <http://www.xtec.net/cirel/02/infantil/index.htm>

La investigación relativa a la primera cuestión, sobre el supuesto vínculo entre el acercamiento a otras lenguas y culturas, por una lado, y el respeto que eso genera, por el otro, requiere un estudio profundo y extenso que va más allá de los límites de esta comunicación.

Lo que propongo hacer, pues, y como punto de partida para un proyecto de investigación más extenso que acabará por tratar la cuestión previamente mencionada, es empezar a dirigir la segunda cuestión relativa a la generación de actitudes negativas latentes hacia la diversidad lingüística y cultural mediante la enseñanza del idioma extranjero.

En primer lugar, la ponencia hará un breve repaso de los debates actuales sobre el uso y el rol de la primera lengua en la enseñanza de una lengua extranjera. Estos debates, destacaré, suelen centrarse en la eficiencia de las metodologías utilizadas, es decir, la eficacia en la adquisición de la lengua extranjera. A diferencia de esta visión, la primera parte de la exposición tratará el uso y el rol de la primera lengua en la enseñanza de otro idioma desde un punto de vista diferente —menos «eficientista»— que nos permitirá considerar los efectos secundarios que este uso podría tener.

En segundo lugar, apuntaré que ciertas metodologías o prácticas utilizadas rutinariamente en la enseñanza del inglés como lengua extranjera pueden generar efectos inesperados y negativos tanto en el aprendizaje del idioma extranjero como en el concepto de alteridad, y por lo tanto de diversidad, que el niño desarrollará. Más concretamente, identificaré y analizaré tres tendencias relacionadas con la generación potencial de efectos negativos:

1. Uso innecesario de la primera lengua durante el proceso de aprendizaje
2. Uso excesivo del juego y otras actividades lúdicas
3. Progresión excesivamente lenta

Con respecto a la primera tendencia, presentaré diversos ejemplos del uso innecesario de la primera lengua. Uno de los ejemplos clave será el material didáctico dirigido a niños y niñas de educación infantil con la finalidad de introducirlos al vocabulario en inglés. A pesar que la mayoría de los libros disfrutan de ilustraciones que sirven perfectamente bien para «ilustrar» el vocabulario meta (*target*), existe la tendencia de acompañar la ilustración con el significado en catalán. Para dar un ejemplo más concreto, en un libro de animales, bajo la ilustración pictórica de un elefante, encontramos la palabra *elefant* y, después, la palabra *elephant*. En este caso, el parecido entre las dos palabras es tan evidente que nos hace cuestionar los motivos para incluir la palabra en la primera lengua. La ilustración pictórica es más que suficientemente clara a fin de que el niño o la niña entienda que la palabra *elephant* significa «este animal grande y gris que se ve en la ilustración». Aunque se tratara de una palabra no tan fácil de reconocer —por ejemplo *frog*, que no tiene nada que ver con *rana*— la ilustración

pictórica serviría para indicar que «este animal verde y viscoso» se llama *frog* en inglés.

Los motivos para incluir la primera lengua en material de este tipo pueden ser diversos y, si el tiempo nos lo permite, los exploraremos y comentaremos de manera más detallada. Lo que hay que destacar aquí, sin embargo, son los prejuicios que esta metodología puede generar hacia la lengua extranjera. En primer lugar, este tipo de material presenta la lengua extranjera como lengua siempre secundaria, dado que se asume que el niño o la niña siempre habrá aprendido un vocabulario nuevo en la primera lengua antes que en la segunda (un hecho que ha quedado claramente desmentido en el reciente artículo «Aprender una llengua estrangera a l'educació infantil» de Carme Flores y Cristina Corcoll).⁵ En segundo lugar, y más importante todavía, es el hecho de que posiciona la lengua extranjera en una relación en la cual la segunda lengua siempre permanece «otra»; es decir, siempre aparece filtrada a través de la primera lengua. La posibilidad de acercarse a la alteridad queda así pues negada antes de empezar.

La comunicación analizará este ejemplo y esta tendencia más detalladamente mediante la aplicación de las teorías lingüísticas de Ferdinand de Saussure, al mismo tiempo que prestará la debida atención a las otras dos tendencias mencionadas (el uso excesivo del juego y la progresión lenta en el aprendizaje) dentro del mismo marco.

Resultados

A pesar de las buenas intenciones de los profesionales que llevan a cabo la tarea de enseñar al inglés como idioma extranjero, algunas de las metodologías y prácticas pueden generar efectos negativos e incluso contribuir a la construcción de actitudes poco positivas hacia la lengua extranjera. Unas de las concepciones o nociones que se pueden generar son:

1. El idioma extranjero no es significativo, no tiene sentido en sí o por sí mismo.
2. El idioma extranjero solo tiene sentido en relación con la primera lengua.
3. A diferencia de la primera lengua, el idioma extranjero no es verdaderamente serio.
4. A diferencia de la primera lengua, el idioma extranjero es tonto y pobre.

Si somos partidarios de la creencia que la iniciación a un idioma extranjero no solo quiere decir aprender, o empezar a aprender el idioma, sino, al

⁵ Carme Flores y Cristina Corcoll (2008). «Aprender una lengua extranjera a la educación infantil: un reto para la escuela». Recuperado, en <http://www.xtec.cat/recursos/lestrangeres>

mismo tiempo, acercarse a la otra cultura o culturas y, por extensión, al otro y a su alteridad, estas observaciones tendrían que ser motivo de preocupación. Si las concepciones sobre el idioma se extienden al otro, los primeros acercamientos a la alteridad pueden resultar negativos y pueden generar actitudes que van en contra de los objetivos del currículo, tanto en relación con la iniciación a una lengua extranjera como en relación con el objetivo de formar a futuros ciudadanos abiertos a la diversidad y respetuosos con la gente que hable otros idiomas.

Conclusiones

Es necesario investigar más a fondo los efectos secundarios y negativos que las metodologías pueden tener hacia las concepciones y actitudes que se pueden generar o construir.

Es necesaria una reevaluación de la aserción que la iniciación a un idioma extranjero automáticamente implica el acercamiento positivo a la otra cultura y la promoción del respeto por la otra cultura.

Habría que introducir más criterios de evaluación a fin de que el profesorado no solo trabaje para que los niños y niñas tengan «una actitud crítica hacia estereotipos lingüísticos que reflejan prejuicios racistas, clasistas o sexistas» (como destaca el currículo), sino que también sean capaces de analizar los potenciales efectos negativos de las metodologías utilizadas que, de manera involuntaria, pueden contribuir a la construcción de actitudes que desprecian al otro y que pueden contribuir a fundamentar mentalidades racistas.